

II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística (IEC, Barcelona, 29 i 30 de novembre de 2001). —Els dies 29 i 30 de novembre de 2001 van tenir lloc a Barcelona, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, les II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística, organitzades per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, presidides pel senyor Joan A. Argenter, president de la Secció Filològica, i coordinades pels senyors Joaquim Mallafre, membre de la Secció Filològica, i Josep M. Mestres, cap de l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics del Servei de Relacions Exteriors de l'Institut d'Estudis Catalans (SEREIEC).

Vint-i-quatre ponents dels diferents àmbits professionals i territorials de la llengua catalana van participar en aquestes Jornades i van contribuir a assolir-ne el principal objectiu, que era discutir sobre el paper de la traducció en la creació de models lingüístics: la influència d'editors i correctors a part dels traductors, la possible reducció estilística i la resposta del públic en diferents àmbits; no es va limitar, però, als traductors com a actors en el procés d'estandardització, sinó que també es va adreçar als altres especialistes i estudiosos de la llengua que hi poguessin estar interessats.

Les Jornades van comptar amb dos-cents vuitanta-nou participants, gairebé tots provinents d'arreu dels Països Catalans: 79,9 %, de Catalunya; 10 %, del País Valencià; 5,9 %, de les Illes Balears; 1,4 %, de la Catalunya Nord; 0,3 %, d'Andorra, i 2,4 %, d'altres orígens. Per la dedicació professional, els percentatges són els següents: lingüistes, lexicògrafs i filòlegs en general, 18,3 %; assessors, correctors i planificadors lingüístics, 30,1 %; traductors i intèrprets, 11,8 %; professors universitaris i d'ensenyament mitjà, 17,0 %; personal de les administracions, 9,3 %; altres professionals, 4,5 %; estudiants universitaris, 1,7 %, i no ho especifiquen, 7,3 %.

En la sessió inaugural, sota la presidència de Joan A. Argenter, van intervenir el senyor Manuel Grau, president de la Fundació Caixa de Sabadell; el senyor Joan Melià, director general de Política Lingüística del Govern de les Illes Balears i el senyor Lluís Jou, director general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Les Jornades es van organitzar en tres blocs, dedicats a diversos àmbits relacionats amb la traducció. Cada àmbit constà d'una ponència general, seguida d'una sessió monogràfica en

què intervingueren cinc representants especialitzats en aspectes particulars, que foren completats i discutits en el col·loqui posterior a cada sessió.

El primer bloc tractà de la traducció convencional, general i literària. Es presentaren les opcions lingüístiques del traductor, el seu model de llengua (en la literatura, el teatre, la litúrgia, etc.) i les particularitats territorials a tenir en compte; la simplificació o reducció estilística dels registres; els criteris editorials i de correcció i la seva influència sobre les opcions lingüístiques del traductor; coincidències o vacil·lacions respecte a la llengua normativa, i el paper de les associacions d'escriptors en l'avaluació d'un model.

El segon bloc s'ocupà de la traducció en l'àmbit de la informació i de les tècniques auxiliars. Concretament, es tractà de les traduccions «invisibles», més desconegudes, però que produeixen textos que en són conseqüència directa o indirecta: part de la publicitat, notícies d'agència, textos administratius i jurídics, doblatge i subtitulació. Aquestes traduccions exerceixen una clara influència sobre l'ús del català i la creació conscient o mimètica de models, genuïns o aliens.

El tercer bloc s'ocupà de la traducció assistida per ordinador en la documentació oficial de les institucions, en el periodisme i en les indústries dedicades a crear programes en català, amb els seus condicionaments i amb els seus avantatges i servituds.

Un apartat especial merescué la presentació del balanç de la primera etapa de funcionament del Fòrum d'Estandardització (FOREST), creat arran de la celebració de les I Jornades, a càrrec d'Isidor Marí, cap del Fòrum, i de Joan Martí i Castell, director del SEREIEC, i Josep M. Mestres. Tant la Secció Filològica com els participants van considerar que és un mitjà de gran utilitat per a l'intercanvi de punts de vista sobre l'estandardització entre els professionals de la llengua i els responsables del desenvolupament de la normativa.

Finalment, hi hagué un debat general amb l'epígraf «Traducció i llengua estàndard», moderat per Isidor Marí, Joaquim Mallafre i Joan Vilarnau.

En la sessió de cloenda, el coordinador científic de les Jornades, Joaquim Mallafre, va llegir les conclusions dels participants al llarg de les diferents sessions monogràfiques i durant el debat general. Aquestes conclusions han estat publicades posteriorment per l'Institut dins la col·lecció «Jornades Científiques» (Barcelona, 2002). [J. M. M. i S.]